

TENDER DOCUMENT

Location: Baalbeck	Tender number: A 30/2020	رقم المناقصة A 30/2020	الموقع: بعلبك
Project: Excavation for rainwater drainage canals for FFA project.			المشروع: حفر لأقنية تصريف مياه الأمطار ضمن مشروع FFA.

ANNEX 1. Technical proposal

الملحق رقم 1. العرض التقني

ANNEX 2. Financial proposal and specifications

الملحق رقم 2. العرض المالي والمواصفات

ANNEX 1. Technical Proposal

الملحق رقم 1. العرض التقني

1. Tender Document Receipt

1. استلام وثيقة المناقصة

Contractor/bidder:	المتعهد/ مقدم العرض:
--------------------	----------------------

I hereby acknowledge receipt of one set of tender documentation for the above project:

أقر بموجب ذلك إستلام مجموعة واحدة من وثائق المناقصة للمشروع المذكور أعلاه:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Tender Document Receipt | 1. إستلام وثيقة المناقصة |
| 2. Invitation to Tender | 2. الدعوة إلى المناقصة |
| 3. General Conditions for Tender | 3. شروط المناقصة العامة |
| 4. Notes to applicants | 4. ملاحظات إلى مقدمي الطلبات |
| 5. Qualification Summary | 5. ملخص المؤهلات |
| 6. Declaration of Eligibility | 6. إعلان الأهلية |
| 7. Distribution Process | 7. عملية توزيع مهام العمل |

Name & Last Name		الاسم و الشهرة
Signature & Stamp		الختم و التوقيع
Date & time		الوقت و التاريخ

TENDER DOCUMENT

2. Invitation to Tender

2. الدعوة للمناقصة

TENDER REQUESTED BY:

The Lebanese Organization of Studies and Training (LOST), Lebanon, Baalbek Office, 2nd Floor, Lakkis Building, Ras El Ein Street – Baalbek, for the FFA Project funded by World Food Programme (WFP).

المناقصة بطلب من:

الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب (LOST) ، مكتب بعلبك، الطابق الثاني، مبنى اللقيس، شارع رأس العين، بعلبك، لمشروع FFA الذي يموله برنامج الأغذية العالمي (WFP) .

SUBJECT OF THE TENDER:

The subject of this tender is:

Excavation for rainwater drainage canals in Baalbek city, with a length of 850 linear meters (depth 85 cm width 85 cm), and removal of excavated materials and asphalt cut with a length of 1700 linear meter.

موضوع المناقصة:

يتمثل موضوع المناقصة بالتالي:

حفر لأقنية تصريف مياه الأمطار في منطقة بعلبك، بطول 850 متر

طولي (عمق الحفرة 85 سم بعرض 85 سم)، وقص اسفلت بطول

1700 متر طولي، مع ترحيل الردم.

General Information: LOST invites interested suppliers, informed through: direct call, Daleel Madani, LOST Facebook page to present the sealed technical and financial bids for the above project.

معلومات عامة : تقوم LOST بدعوة الموردين المهتمين من خلال (دعوة مباشرة، الدليل المدني، LOST Facebook)، لتقديم العروض الفنية والمالية المختومة للمشروع المذكور أعلاه.

Deadline for submitting tender documents is on: Tuesday 8/12/2020 at 2:00 PM. Any bid that is submitted after the closing date of the tender will be refused.

آخر موعد لتقديم مستندات المناقصة هو: نهار الثلاثاء الواقع في 2020/12/8 لغاية الساعة 2:00 ظهراً. يرفض اي عطاء يتم تقديمه بعد موعد غلق المناقصة.

Friday 4/12/2020 at 10:00 a.m, was scheduled to visit the drilling sites, for those wishing to visit the sites, call 71 061188 to confirm attendance.

تم تحديد نهار الجمعة الواقع في 2020\12\4 عند الساعة العاشرة صباحاً لزيارة مواقع الحفر، للراغبين في زيارة المواقع الاتصال على الرقم 71 061188 لتأكيد الحضور.

LOST request that the submitted technical and financial offers submitted by qualified applicants for the above project be in sealed, separated and closed envelopes.

تطلب LOST أن تكون العروض الفنية والمالية التي يقدمها مقدمو الطلبات المؤهلين للمشروع المذكور أعلاه في مغلفات مغلقة ومنفصلة ومختومة.

TENDER DOCUMENT

The working language of this tender is English and Arabic, where English is the reference language.

لغة العمل في هذه المناقصة هي الإنجليزية والعربية ، حيث اللغة الإنجليزية هي اللغة المرجعية.

Collection of Tender Documents:

Requests to send tender documents by hand containing details of business conditions and specifications **in closed and sealed envelopes**, to the office of the Lebanese Organization for Studies and Training - Baalbek - Ras Al-Ain - Lakkis Building - 2nd floor - Secretariat office.

جمع وثائق المناقصة:

يطلب إرسال وثائق المناقصة باليد والتي تحتوي تفاصيل أوضاع الأعمال والمواصفات **بمغلفات مغلقة ومختومة** ، الى مكتب الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب - بعلبك - رأس العين - بناية اللقيس - الطابق 2 - مكتب السكرتاريا.

3. General Conditions for Tender

3. شروط المناقصة العامة

1. Scope: LOST invites sealed tenders for the procurement of services described and summarized in accordance with procedures, conditions and contract terms, as prescribed in the tender documents. **LOST** reserves the right to vary the quantity of materials specified in the Tender Documents without any changes in unit prices or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.

1. النطاق: تدعو LOST اصحاب الشركات/المؤسسات إلى تقديم العروض الموصوفة والملخصة وفق الإجراءات والشروط والأحكام التعاقدية، على النحو المنصوص عليه في وثائق المناقصة. تحتفظ LOST بحق تغيير كمية المواد المحددة في وثائق المناقصة من دون أي تغيير في سعر الوحدة أو أي أحكام أو شروط أخرى، كما تحتفظ بحق أن تقبل أو ترفض، أي من العروض المقدمة، جزءاً منها أو جميعها.

2. Language: As determined by LOST, the working Language of this tender is English/Arabic, with The reference language being English.

2. اللغة: كما تحددها LOST ، لغة العمل في هذه المناقصة هي الإنجليزية / العربية ، واللغة المرجعية هي الإنجليزية.

3. Source of Financing: This job is funded by World Food Programme (WFP).

3. مصدر التمويل: يتم تمويل هذا المشروع من قبل منظمة الغذاء العالمي (WFP).

4. Qualifying Conditions: Bidders are requested to provide proof of the following:

4. شروط التصنيف: يجب على مقدمي العروض تقديم ما يثبت عن ما يلي:

Institution License Documents (**copy of commercial register, copy of commercial broadcasting, copy of the institution's certificate of registration with the Ministry of Finance, and copy of Certificate of VAT Registration if available and ID card copy for the institution owner**).

مستندات ترخيص المؤسسة (صورة عن السجل التجاري، صورة عن الأذاعة التجارية، صورة عن شهادة تسجيل المؤسسة لدى وزارة المالية، وصورة عن شهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة في حال توفرها، وصورة عن هوية صاحب المؤسسة).

TENDER DOCUMENT

5. Tender Basis:

*All bids shall be made in accordance with the Tender Documents including technical specification, deliverables and responsibilities, and/or activity schedule contract intended to be signed with the successful applicant.

*All Applicants will receive identical documents: No applicant should add, omit, or change any item, term or condition on original papers.

*If Applicants have any additional request and conditions, this shall be stipulated in a separate letter accompanying the bid.

*Each bid shall be valid for 6 months from the date of submission

*Bids shall be made in writing calculated in USD only and clearly stated on the appropriate forms.

*All prices must include all taxes applicable in Lebanon, compulsory payments, levies and duties, including VAT.

*Requests for clarifications and questions should be sent in writing to the project coordinator **engineer Khaled Solh (ksolh@lostlb.org)**. The answers for each question will be forwarded to all bidders. Any clarifications will not replace or contradict or add or deduct from any condition of the tender.

* **If applicable, LOST reserves the right to award this tender in part or full and to split the work amongst multiple bidders.**

6.Scope of Work/Specifications: The scope of works and distribution process and specifications are listed in Annex 2.

7. Payments: Payment is made at the end of each month, when submitting an invoice with the quantities of excavation in the month, the invoice must be signed by the site's field employee and project manager. Payment will be made in US dollars, fresh money through a bank transfer to the company account within 5 working days , on the basis of the terms and conditions agreed in the signed contract.

8. Performance Standards: The supply and delivery of

5. قاعدة المناقصة:

* يتم تقديم جميع العروض وفقاً لوثائق المناقصة بما في ذلك المواصفات التقنية، والمواد المطلوب تسليمها وتحديد المسؤوليات ، مع جدول بالأعمال المزمع تنفيذها، يتم توقيع العقد لاحقاً مع مقدم الطلب الناجح.

* سوف يتلقى جميع المتقدمين مستندات متطابقة: لا يجب على مقدم الطلب إضافة أو حذف أو تغيير أي بند أو شرط على الأوراق الأصلية.

* إذا كان مقدمو الطلبات لديهم أي طلبات أو شروط إضافية ، فيجب أن يكون ذلك في رسالة منفصلة مصاحبة للمناقصة.

* يجب أن يكون كل عرض صالح لمدة 6 اشهر من تاريخ تقديمه.

* يجب أن تكون العروض المكتوبة محسوبة بالدولار الأمريكي ومذكورة بوضوح في الاستمارات المناسبة.

* يجب أن تشمل الأسعار جميع الضرائب المطبقة في لبنان، والرسوم، بما في ذلك الضريبة على القيمة المضافة.

* يجب إرسال طلبات الإيضاحات والأسئلة كتابة إلى منسق المشروع

المهندس خالد صلح على بريده الإلكتروني (ksolh@lostlb.org)

سيتم إرسال الإجابات عن كل سؤال لجميع مقدمي العروض. لن تحل أي توضيحات مكان أو تناقض أو تضيف أو تخصم من أي شرط من شروط المناقصة.

* إذا كان ذلك ينطبق، تحتفظ LOST بالحق في منح هذه المناقصة جزئياً أو كلياً وتقسيم العمل بين مقدمي العروض المتعددين.

6. نطاق العمل / المواصفات: يتم إدراج نطاق الأعمال وعملية التوزيع والمواصفات في الملحق رقم 2.

7. المدفوعات: يتم الدفع عند نهاية كل شهر، عند تقديم فاتورة بكميات الحفر المنجزة خلال الشهر، يجب أن تكون الفاتورة موقعة من قبل الموظف الميداني للموقع ومدير المشروع. سيتم الدفع بالدولار Fresh money عبر تحويل مصرفي الى حساب الشركة خلال خمسة ايام عمل، على أساس الشروط والأحكام المتفق عليها في العقد الموقع.

8. معايير الأداء: يجب تقديم جميع الخدمات وتسليمها وفقاً لجميع القواعد واللوائح والقوانين ذات الصلة المعمول بها حالياً في لبنان.

TENDER DOCUMENT

all services must be undertaken in accordance with all relevant rules, regulations and statutes currently applicable in Lebanon.

9.Tender Documents: All Tender Documents included in this package are listed on the Tender Document Receipt Form, signed by each recipient.

Eligibility of Applicants:

Bidders will be automatically excluded from the process if any of the following conditions apply to them:

- * The Bidder is bankrupt or is being wound up, whose affairs are being administered by the court, who has entered into an arrangement with creditors, who has suspended business activities or who is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulations.
- *Bidder is the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration (or examiner ship or equivalent) by the court or of an arrangement with creditors or of any similar proceedings under national laws or regulations.
- * Bidder has been convicted of an offence concerning his professional conduct.
- * Bidder has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Employer can justify.
- * Bidder has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions in accordance with the legal provisions of the country in which he is established or with those of the country of the Employer.
- * Bidder has not fulfilled obligations relating to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established or those of the country of the Employer.
- * Bidder is guilty of serious misrepresentation in supplying or failing to supply the information required by a client.
- * Bidder is being investigated by a UN or other international agency with regards to its activities.
- * Bidder or any related company within the bidders group of companies has been convicted of engaging in any

9. وثائق المناقصة: جميع مستندات المناقصة المدرجة في هذه الصيغة تكون مسجلة في نموذج استلام مستند المناقصة ، موقع من قبل كل مستلم.

أهلية المتقدمين:

سيتم استبعاد المزايدون تلقائياً من العملية في حالة انطباق أي من الشروط التالية عليهم:

- * أن يكون مقدم العرض مفلساً أو قد أنهى عمله التجاري، أو من تتولى المحكمة إدارة شؤونه، أو من قد أبرم ترتيبات مع الدائنين أو أوقف أنشطته التجارية أو كان في أي حالة مماثلة ناشئة عن إجراء مماثل بموجب القوانين الوطنية.
- * يكون مقدم العطاء موضوع إجراءات لإعلان الإفلاس، لأمر بالتصفية الإلزامية أو الإدارية من قبل المحكمة أو أجرى ترتيب مع الدائنين أو أي إجراءات مماثلة بموجب القوانين أو اللوائح الوطنية.
- *أدين مقدم العطاء بارتكاب جريمة تتعلق بسلوكه المهني.
- * كان مقدم العرض مذنباً لسوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة لا يمكن أن يبررها صاحب العمل.
- * لم يف مقدم العطاء بالتزاماته المتعلقة بسداد اشتراكات الضمان الاجتماعي وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئ فيه أو مع بلد صاحب العمل.
- * لم يف مقدم العرض بالتزاماته المتعلقة بسداد الضرائب وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئ فيه أو تلك الخاصة ببلد صاحب العمل.
- * مقدم العطاء مذنب بتزيف خطير في تقديم أو عدم توفير المعلومات التي يطلبها العميل.
- * يخضع أو خضع للتحقيق (مقدم العطاء) من قبل الأمم المتحدة أو أي وكالة دولية أخرى فيما يتعلق بأنشطته.
- * أدين مقدم العرض أو أي شركة ذات صلة ضمن مجموعة شركات العروض بالقيام بأي أنشطة مخالفة للقانون الدولي بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

TENDER DOCUMENT

activities contrary to international law. Including but not limited to:

- Participation in a proscribed criminal organization
- Corruption
- Fraud
- Money laundering.

- المشاركة في منظمة إجرامية محظورة
- الفساد
- الاحتيال
- غسيل أموال

Financial and Economic Standing:

المكانة المالية والاقتصادية:

State turnover in each of the last three complete financial years directly relating to construction activities:

حالة التحول في رأس المال التي طرأت على كل من السنوات المالية الثلاثة الأخيرة المتصلة مباشرة بأنشطة البناء:

2017 _____

_____ 2017

2018 _____

_____ 2018

2019 _____

_____ 2019

Technical Capability – Human Resources:

القدرة التقنية - الموارد البشرية:

The Bidder should list below details of the firms' average number of persons employed for the years 2017 to 2019 inclusive:

على العارض أن يدرج أدناه تفاصيل متوسط عدد الأشخاص العاملين من عام 2017 إلى 2019 بما في ذلك:

Year	2017	2018	2019
Total			
Managerial			
Admin			
Technical Site			
Supervisory Site			
Site Operatives			

السنة	2017	2018	2019
المجموع			
إداري			
مشرف			
موقع تقني			
موقع إشرافي			
عمال الموقع			

TENDER DOCUMENT

Project Health and Safety: Does the Contractor have a health and safety plan/ procedure?

The procedure should include any possible risk that may arise during the excavation/construction, the level of hazards the risks pose and any mitigation that can be put in place for limiting the risks.

An undertaking must be submitted by the company / EST. to maintain the health and safety standards for the participants, and provide a safe work environment for the participants (hard hat, safe shoes, eye protection glasses, ear protector, mask, gloves, several first aid kits, presence of banners and warning tapes, ensuring that all equipment Used safe) on the works sites

- Who is responsible on behalf of the Bidder for the management of Health and Safety during the installation/construction and commission and testing stage of Contracts such as this project?

Name_____

Title_____

Position in structure of company_____

Educational and Professional Qualifications_____

No. of Years Relevant Experience_____

Health and Safety Training_____

Who will be responsible for the on-site quality control management during the drilling phase for this project?

Name_____

Title_____

مشروع الصحة والسلامة:
هل للمقاول خطة / إجراء للسلامة والامان؟

يجب أن يشمل الإجراء أي مخاطر محتملة قد تنشأ أثناء الحفر / الإنشاء ، ومستوى المخاطر التي ممكن ان تتشكل وأي خطط يمكن وضعها للحد من المخاطر.

يجب تقديم تعهد من المؤسسة \ الشركة بالحفاظ على معايير الصحة والسلامة للمشاركين، وتوفير بيئة عمل آمنة للمشاركين (قبعة صلبة، وحذاء آمن، ونظارات لحماية العين، وحامي للأذنين، وقناع، وقفازات، وعدة إسعافات أولية، ووجود لافتات وشرطة تحذيرية، وضمان أن جميع المعدات المستخدمة آمنة) في مواقع الأشغال.

- من هو المسؤول نيابة عن مقدم المناقصة في إدارة السلامة والامان أثناء مرحلة الحفر / التشييد؟

الاسم _____

الموقع _____

المركز في هيكلية الشركة _____

المؤهلات التعليمية والمهنية _____

عدد سنوات الخبرة ذات الصلة _____

تدريب الصحة والسلامة _____

من سيكون مسؤولاً عن إدارة مراقبة جودة الأشغال في الموقع خلال مرحلة الحفر لهذا المشروع؟

الاسم _____

الموقع _____

المركز في هيكلية الشركة _____

TENDER DOCUMENT

Position in structure of company _____

المؤهلات التعليمية و المهنية _____

Educational and Professional Qualifications _____

عدد سنوات الخبرة ذات الصلة _____

No. of Years Relevant Experience _____

التدريب على اجراءات ضمان الجودة| مراقبة الجودة _____

Training in QA/QC procedures _____

How will the work quality control plan be established and what are the procedures?
Provide details below

كيف سيتم وضع خطة مراقبة جودة الأشغال وما هي الإجراءات؟
قدم التفاصيل أدناه:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

10. Bid Delivery: All tenders will be hand delivered to LOST Lebanon Baalbek office at Lakkis Building 2nd floor, Ras El Ein Street, Baalbek-Lebanon. The envelopes will be clearly marked with the precise reference of the invitation to which they are a response, the delivery address and the name of the applicant. Tenders delivered after the specified time will not be accepted.

10. تقديم المناقصة: سيتم تسليم جميع المناقصات إلى مكتب الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب في بعلمك، مبنى اللقيس ، الطابق الثاني ، شارع رأس العين ، بعلمك - لبنان .
وسيتم وضع علامة واضحة على المظاريف مع الإشارة الدقيقة لموضوع المناقصة المقدم عليها، وعنوان التسليم واسم مقدم الطلب. المناقصات المقدمة بعد الوقت المحدد لن يتم قبولها.

11. Bid Opening: The bids will be opened on Wednesday 9/12/2020 at 4:00 PM at LOST Office at Lakkis Building 2nd floor, Ras El Ein Street, Baalbek-Lebanon **Attendance is not obligatory.** The applicant's name, the bid prices, the total amount of the bid, any discounts and such other information (after sale service) that the Committee may consider appropriate will be registered in the minutes.

11. فتح العطاءات: سيتم فتح العطاءات نهار الأربعاء 9/12/2020 في الساعة الرابعة عصرا ، في مكتب LOST في مبنى اللقيس، الطابق الثاني، شارع رأس العين، بعلمك، لبنان، الحضور ليس إلزامياً. سيتم تسجيل اسم مقدم الطلب، وأسعار العرض، والمبلغ الإجمالي للعرض، وأي خصومات وغيرها من المعلومات (خدمة ما بعد البيع) التي قد تعتبرها اللجنة مناسبة في المحضر.

12. Technical Evaluation:

12. التقييم التقني:

The technical proposal should include the following document in a separate envelope (**Institutional / corporate owners must provide official documentation to proof required standards**).

يجب أن يتضمن المقترح التقني المستندات التالية في ظرف منفصل
 (يجب على اصحاب المؤسسات/ الشركات تقديم مستندات رسمية
 تثبت جميع المعايير المطلوبة)
 ملاحظة: ان عدم تقديم جميع المستندات الرسمية التي تثبت
 المعايير الأزامية يؤدي الى اسقاط اهلية العطاء.

Mandatory Criteria		المعايير الأزامية	
Signing the envelope	Obligatory	الزامي	توقيع المظروف
Copy of (the commercial register, commercial radio, registration certificate with the Ministry of finance and a copy of the ID card of the owner of the establishment).	Obligatory	الزامي	تقديم صورة عن (السجل التجاري والإذاعة التجارية و شهادة التسجيل لدى وزارة المالية ، وصورة عن هوية صاحب المؤسسة).
Submit a written pledge from the company/ EST. to maintain health & safety standards, providing a safe working environment for participants (hard hat, safety boot, eye protection glasses, ear defenders, mask, gloves, first aid kit, presence of warning tapes/ signboard in the work sites and ensuring all used equipment is safe).	Obligatory	الزامي	تقديم تعهد خطي من المؤسسة \ الشركة بالحفاظ على معايير الصحة والسلامة، وتوفير بيئة عمل آمنة للمشاركين (قبعة صلبة، وحذاء أمن، ونظارات لحماية العين، وحامي للأذنين، وقناع، وقفازات، وعدة إسعافات أولية، ووجود لافتات و اشرطة تحذيرية في مواقع الأشغال، وضمان أن جميع المعدات المستخدمة آمنة) في مواقع الأشغال.
Submit a pledge by the institution / company that the dumping site for excavation waste be at its own responsibility, or provide written approval by the municipality of Baalbek to throw the drilling waste within its properties	Obligatory	الزامي	تقديم تعهد من قبل المؤسسة \ الشركة على ان يكون موقع رمي مخلفات الحفر على مسؤوليتها الخاصة او تقديم موافقة خطية من قبل بلدية بعلبك على رمي مخلفات الحفر ضمن املاكها.
Copy of Certificate of VAT registration	If available	في حال توفرها	شهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة

TENDER DOCUMENT

Criteria	Points	النقاط	المعايير
Past Experience (provide at least one previous client you have worked with, preferably INGO/NGO, including the contact name and phone number), an official document must be submitted by the recipient of the works.	10	10	الخبرة السابقة (تقديم عميل سابق على الأقل سبق لك العمل معه، ويفضل أن يكون ذلك من المنظمات الحكومية المحلية / المنظمات غير الحكومية الدولية، بما في ذلك اسم جهة الاتصال ورقم الهاتف)، يجب تقديم مستند رسمي من الجهة المستلمة للأشغال.
transaction statement from the bank	5	5	أفادة تعامل من المصرف
Submit a commitment to carry out the work required by the project management within 24 hours	5	5	تقديم تعهد بتنفيذ الأعمال التي تتطلبها ادارة المشروع خلال 24 ساعة
Number of excavator owned (Submission of official documents proving the ownership of the equipment, one excavator get 15 points, the complete mark above one excavator)	30	30	عدد الحفارات المملوكة (تقديم اوراق رسمية تثبت ملكية حفارة واحدة 15 نقاط ، و العلامة كاملة لما فوق حفارة واحدة)
The number of pickups owned (providing official papers proving the ownership of one pickup, 5 points), and the mark is complete, above one pickup	10	10	عدد البيكابات المملوكة (تقديم اوراق رسمية تثبت ملكية بيكاب واحدة 5 نقاط، و العلامة كاملة لما فوق بيكاب واحد
Technical Evaluation	60	60	التقييم التقني
Financial Evaluation	40	40	التقييم المالي
Total	100	100	المجموع

TENDER DOCUMENT

Bid disqualification criteria:

1. Envelopes not sealed, signed and stamped (Financial & Technical envelopes).
2. Not submitting a commitment to adhere health and safety standards for the participants.
3. Not Submitting a pledge by the institution / company that the dumping site for excavation waste be at its own responsibility, or provide written approval by the municipality of Baalbek to throw the drilling waste within its properties.
4. The technical and financial offers submitted by qualified applicants in the envelopes **are not (sealed, separated and stamped)**.
5. Not submitting (Commercial Registration, Commercial radio and Certificate of registration from Ministry of Finance, copy of Certificate of VAT Registration ID card copy for the institution owner).
6. Not filling the required data listed on the tender conditions and not signing and stamping the documents.
7. Non-compliance with the date and time for submission of required bid documents.
8. Merging file sheets (financial file and technical file) with each other, and if this happens the application submitted is canceled.

معايير إسقاط الاهلية للعطاء:

1. عدم التوقيع والختم على المغلفات (المغلف المالي والمغلف التقني).
2. عدم تقديم تعهد بالالتزام بمعايير الصحة والسلامة للمشاركين.
3. عدم تقديم تعهد من قبل المؤسسة \ الشركة على ان يكون موقع رمي مخلفات الحفر على مسؤوليتها الخاصة او تقديم موافقة خطية من قبل بلدية بعلبك على رمي مخلفات الحفر ضمن املاكها.
4. العروض الفنية والمالية التي يقدمها مقدمو الطلبات المؤهلين للمشروع المذكور أعلاه، في مغلفات **غير (مفصلة ومنفصلة ومختومة)**.
5. عدم تقديم (السجل التجاري، الأذاعة التجارية وشهادة التسجيل في وزارة المالية وشهادة التسجيل في الضريبة على القيمة المضافة، وصورة عن هوية صاحب المؤسسة).
6. عدم ملئ البيانات المدرجة في صفحات دفتر شروط المناقصة وعدم ختمها وتوقيعها.
7. عدم التقيد بالموعد والوقت المحدد لتسليم العطاءات.
8. دمج أوراق الملفات (الملف المالي والملف التقني) مع بعضهما البعض ، وفي حال حصول ذلك **يعتبر الطلب المقدم ملغياً**.

Scoring criteria

- **For the technical criteria** we have weighted a scoring of 60 points, therefore all suppliers with **50/60** and above can be considered to open their financial document.

معايير القبول

- بالنسبة للمعايير التقنيّة، قننا بتقييم 60 نقطة ، وبالتالي يمكن اعتبار جميع الموردين الحاصلين على **60/50** وما فوق مؤهلين لفتح الملف المالي.

TENDER DOCUMENT

Financial score: will be calculated according to this formula:

العلامة المالية: سيتم احتسابها وفقا لهذه القاعدة :

financial score for proposal X =

financial score for proposal X =

$$\frac{\text{Max. score for financial proposal} * \text{price of lowest financial proposal}}{\text{price of financial proposal X}}$$

$$\frac{\text{Max. score for financial proposal} * \text{price of lowest financial proposal}}{\text{price of financial proposal X}}$$

- The winning supplier must comply with the specifications listed in Annex 2.
- All data must be filled in the tender documents with the stamp on each page.

- يجب على المورد الفائز في المناقصة الالتزام والتقييد بالموصفات المدرجة في الملحق رقم 2.
- يجب تعبئة جميع البيانات في دفتر شروط المناقصة مع الختم على كل صفحة.

13. Selection of Tender: The tender will be awarded to the supplier who reach the highest combined technical and financial scores.

13. اختيار المناقصة : سيتم منح المناقصة إلى المورد الذي يصل إلى أعلى الدرجات الفنية والمالية معاً.

Other Evaluations: LOST will also check the tenders to ensure that they contain no amendment to the terms or any other (calculation) errors.

تقييمات أخرى: ستتحقق الجمعية أيضاً من المناقصات للتأكد من أنها لا تحتوي على أي تعديل للشروط أو أي أخطاء أخرى (حسابية).

14. Acceptance of Successful Tender: Taking into consideration the recommendation of the Tendering Committee, LOST will make the final choice of the awarded applicant. LOST will then send a letter of acceptance to the successful applicant. After submitted documentation has been verified, the supplier will then be requested to sign the contract for the stated amount. Any amendment to the awarded tender will be documented as an "Annex" to the contract and will be determined by LOST which should be approved by mutual consent agreement.

14. قبول المناقصة الناجحة: مع الأخذ بعين الاعتبار توصية لجنة المناقصات، ستقوم LOST بالاختيار النهائي لمقدم الطلب الممنوح، ثم ترسل الجمعية خطاب قبول إلى مقدم الطلب الناجح. بعد التحقق من الوثائق المقدمة، سيطلب من المورد توقيع العقد على المبلغ المذكور. سيتم توثيق أي تعديل للمناقصة الممنوحة على أنه "ملحق" للعقد وسيتم تحديده بواسطة LOST والذي يجب الموافقة عليه باتفاق القبول المتبادل.

15. Interpretation: Should there be any doubt or obscurity as to the meaning of any of the contract documents or as to anything to be done or not to be done by the Contractor or as to those instructions or as to any other matter, Applicants must set forth in writing such doubt or obscurity and submit the same to LOST no later than three days before the date fixed for the delivery of the Tenders. All

15. التفسير: في حالة وجود أي شك أو غموض في مضمون أي من وثائق العقد أو أي شيء يجب القيام به أو عدم القيام به من قبل المقاول أو فيما يتعلق بهذه التعليمات أو أي مسألة أخرى، يجب على مقدمي الطلبات أن يتقدموا بكتابة مثل هذه الشكوك أو الغموض وتقديمها إلى LOST في مهلة

لا تتجاوز ثلاثة أيام من الموعد المحدد لتسليم المناقصات. يجب توجيه جميع الأسئلة إلى منسقة المشروع، المهندس خالد صلح

ksolh@lostlb.org

TENDER DOCUMENT

questions should be directed to **the project coordinator,**
Engineer Khalid Solah (ksolh@lostlb.org)

If the Applicant requires clarification or interpretation in the final three days before Tender submission date, then he/she will when submitting his Tender set out in a covering letter, the interpretation on which his/her tender has been based.

No claim from Applicants for an extension of the time set for submitting Tenders will be entertained on the grounds of any procedure in connection with interpretation of the Tender documents.

إذا طلب مقدم الطلب توضيحًا أو تفسيرًا في الأيام الثلاثة الأخيرة قبل تاريخ تقديم المناقصة، فسيمنح هذا عند تقديم مناقصته في رسالة توضيحية.

لن يتم قبول أي مطالبة من مقدمي الطلبات لتمديد الوقت المحدد لتقديم العطاءات على أساس أي إجراء فيما يتعلق بتفسير وثائق المناقصة.

General Information

- Only suppliers who have submitted the pre-qualification data (copy of commercial register, copy of commercial broadcasting, copy of the institution's certificate of registration with the Ministry of Finance and ID card copy for the institution owner) and obligatory criteria are allowed to participate in the tender.
- The signed contract between LOST and the selected supplier will include all technical and financial details included in the bid document and will be communicated accordingly in the Q&A session. These criteria will be the baseline for selection of the winning suppliers'/service providers.
- No Subcontracting is allowed.
- **Bid documents will be opened in the presence of:**
 - a- Finance officer
 - b- Logistics officer
 - c- Member of bidding committee
 - d- Project engineers
 - e- Suppliers how wish to attend
 - f- WFP representative

LOST will have log sheets for the following:

- *For Bid submission of files (Name of submitter, name of company, time and date of submission, submitter signature, and procurement officer signature).
- *For bid opening (Name of committee members, name of company representatives, name of WFP representative, time and date, and signature).

• يسمح فقط للموردين الذين قدموا بيانات التأهيل المسبق (السجل التجاري والأذاعة التجارية و شهادة التسجيل لدى وزارة المالية وصورة عن هوية صاحب المؤسسة) والمعايير الألزامية بالمشاركة في المناقصة.

• يتم توقيع عقد مع مورد الاعمال/الخدمات ويتضمن العقد الموقع بين LOST والمورد المختار جميع التفاصيل التقنية والمالية المدرجة في وثيقة المناقصة والتي سيتم شرحها بالتفصيل في جلسة الأسئلة والأجوبة. وستكون هذه المعايير هي الأساس في اختيار مقدمي الخدمات / الموردين الفائزين.

• لا يحق لمزود الخدمة اعادة تلزيم المناقصة لأي مورد آخر

• سيتم فتح مستندات المناقصة بحضور:

- أ- موظف مالي
- ب- مسؤول اللوجستيات (التخطيط والتنفيذ)
- ج- عضو لجنة المناقصات
- د- مهندسي المشروع
- هـ- الموردين الذين يرغبون في الحضور
- و- ممثل برنامج الغذاء العالم WFP

سيكون لدى LOST اوراق تسجيل لما يلي:

- *لتسليم ملفات المناقصة (اسم المسلم، اسم الشركة، تاريخ ووقت التسليم، توقيع المسلم، وتوقيع موظف المشتريات).
- * لأفتتاح المناقصة (اسماء اعضاء اللجنة، اسماء ممثلي الشركة، اسماء ممثلي برنامج الغذاء العالمي، التاريخ والوقت، التوقيع).

5. Qualifications Summary

5. ملخص المؤهلات

Certificate of legal registrations in Lebanon

شهادة التسجيلات القانونية في لبنان

TENDER DOCUMENT

1	Name of Company or Applicant:	اسم الشركة أو الطالب:	1			
2	Address:	العنوان:	2			
3	City- Town:	المدينة – البلدة:	3			
4	Telephone:	رقم الهاتف:	4			
5	Email Address:	عنوان البريد الإلكتروني:	5			
6	Legal Status:	الوضع القانوني:	6			
7	Number, year and place of registration (copy enclosed)	رقم و سنة و مكان تسجيل المؤسسة (نسخة مرفقة)	7			
8	Experience and reference list (please attach any documents related to the last three years' activities)	قائمة الخبرات والمراجع (يرجى إرفاق أي وثائق تتعلق بأنشطة السنوات الثلاث الأخيرة)	8			
List of previous clients we have supplied similar services to. Name of Client		Year	Client (address, phone number)	العميل (عنوانه و رقم هاتفه)	السنة	قائمة العملاء السابقين الذين قمنا بتوفير خدمات مماثلة لهم / اسم العميل
9	Comments:		تعليقات:	9		
10	Name-signature-stamp	Date:	التاريخ:	الاسم – الإمضاء - الختم	10	

TENDER DOCUMENT

6- Declaration of Eligibility

6- إعلان الأهلية

Supplier:	المورد :
-----------	----------

The undersigned (Name and address of representative)

أنا الموقع أدناه (اسم الممثل وعنوانه)

Representative of

ممثل عن

(Name and address of company)

(اسم و عنوان الشركة)

Declare that the following conditions are applicable to us:

نعلن ان الشروط التالية تنطبق علينا:

- We are not bankrupt or in the process of going bankrupt.
 - We have not been convicted for an offense concerning professional conduct.
 - We have not been guilty of grave professional misconduct (proven by any means which the contracting authorities can justify).
 - We have fulfilled obligations related to payment of social security and taxes.
 - We are not guilty of serious misinterpretation in supplying information.
 - We are not in situation of conflict of interest (with prior relationship to project or family or business relationship to parties on commission).
 - We were not declared as serious fault of implementation owing to a breach of their contractual obligations.
 - We do not employ personnel below the legal working age.
 - We provide basic social rights and fair working conditions to our employees.
 - We are not on any list of sanctioned parties issued by the United States Government, United Nations and European Union.
- In the presence of:

• نحن لسنا مفلسين أو في طريقنا إلى الإفلاس.

• ليس محكوم علينا بتهمة ارتكاب اساءة تتعلق بالسلوك المهني.

• اننا لم نذنب في سوء السلوك المهني الجسيم (الذي يثبت بأي وسيلة يمكن ان تبررها السلطات المتعاقدة).

• لقد أوفينا بالتزامات تتعلق بدفع الضمان الاجتماعي والضرائب.

• نحن لسنا مذنبين بسوء التفسير الخطير الذي قد يحصل في توفير المعلومات.

• نحن لسنا في حاله تضارب في المصالح او على علاقة مسبقة (علاقة الاسريه أو التجارية) بالأطراف في اللجنة

• لم يتم تصنيفنا بسبب الإخلال بالتزامات التعاقدية.

• نحن لا نوظف احد دون السن القانونية للعمل.

• نحن نوفر الحقوق الاجتماعية الاساسيه وظروف العمل العادلة لموظفينا.

• نحن لسنا علي قائمه الأطراف الخاضعة للعقوبات التي أصدرتها حكومة الولايات المتحدة والأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي.

بحضور:

(Signature)

(Signature)

(التوقيع)

(التوقيع)

(Name, address)

(Name, address)

(الاسم/العنوان)

(الاسم/العنوان)

TENDER DOCUMENT

7. Distribution Working process

7-عملية توزيع مهام العمل

The standard operating procedures of the service provider must follow the following procedures:

الإجراءات التشغيلية الموحدة لمزوّد الخدمة، يجب أن تتبع الإجراءات التالية:

1. LOST shall prepare a list including all information on the places where the work will be carried out.

1- تحضر الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب لائحة بجميع المعلومات عن الاماكن التي سيتم العمل فيها .

2. LOST and the service provider shall agree on the times, places and quantity of delivery of the required works.

2- يتم الاتفاق بين الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب و مزود الخدمة على اوقات و اماكن و كمية تسليم الأشغال المطلوبة .

3. The program and monitoring and evaluation officers in LOST and their assistants are responsible for monitoring the quality of implemented works.

3- إنّ المسؤولين عن البرامج و الرصد و التقييم في الجمعية

اللبنانية للدراسات والتدريب و مساعديهم هم مسؤولون عن مراقبة نوعية وجودة الأشغال المنفذة.

4. The service provider must put in the financial file the cost of drilling per linear meter, according to the required specifications.

4- على مزود الخدمة ان يضع في الملف المالي تكلفة حفر المتر الطولي حسب المواصفات المطلوبة.

5. The service provider will not be reimbursed for the provision of services not required by LOST, unless LOST itself refers it.

5- لن يتم التسديد لمقدم الخدمة عن تقديم خدمات غير مطلوبة من الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب، إلا في حال أشارت الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب إلى ذلك صراحة.

6. The service provider's invoices will not be paid until after the technical team of the project has disclosed the completed works to ensure that they conform to the specifications and conditions agreed upon.

6- لا يتم تسديد قيمة فواتير مقدم الخدمة، إلا بعد كشف الفريق التقني في المشروع على الأعمال المنجزة للتأكد من مطابقتها للمواصفات والشروط المتفق عليها.

7. The service provider shall deliver the invoices to the office of LOST at the end of each month. The payment process shall be carried out after the approval of the technical team in the project on the executed works after 5 working days from the date of submitting the invoices.

7- يقوم مزود الخدمة بتسليم الفواتير إلى مكتب الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب عند نهاية كل شهر، وتتم عملية الدفع بعد موافقة الفريق التقني في المشروع على الأشغال المنفذة بعد خمسة ايام عمل يوم من تاريخ تقديم الفواتير .

8. LOST conducts field visits to sites where the workplace has been reported in order to ensure compliance with the contract between LOST and the service provider to monitor the quality of the executed works. It is appropriate to punish the service provider in accordance with the terms of the contract in case of non-compliance or non-delivery of the service.

8- تقوم الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب بإجراء زيارات ميدانية إلى المواقع التي تم التبليغ فيها عن مكان العمل و ذلك بهدف ضمان الإمتثال للعقد المبرم بين الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب و مزود الخدمة لمراقبة نوعية وجودة الأشغال المنفذة. تشكل التقارير عن عدم الالتزام أو عدم تسليم الخدمة سببا وجيها لمعاقبة مقدم الخدمة وفقا لشروط العقد.

9. The supplier must take into consideration the Labor Code, so that there is no underage (eighteen years old) within the working group.

9- يجب على المورد ان يراعي قانون العمل، بحيث ان لا يوجد قاصرين تحت الثامنة عشر ضمن فريق العمل.

10. Prices must be inclusive of VAT.

10- يجب ان تكون الأسعار المقدمة شاملة للضريبة على القيمة المضافة.

TENDER DOCUMENT

11. The service provider may not re-award the tender to any other supplier.

Penalties:

In case that the service provider breaches any item of the tender, the service provider that received it shall be penalized in the following conditions:

- Noncompliance with required drilling specifications.
- The service provider decides to stop drilling.
- Delay in the agreed period for the delivery of drilling work.

Delivery of the required materials without prior notice will be subjected in the presence of the service provider. The service provider will be punished according to the results showing the manipulation of the quality and quantity of the drilling works:

- First negative situation: first warning and non-payment of fees for applications of the materials concerned.
- Second negative situation: second warning and non-payment of current month fees.
- The third negative situation: the abolition of the contract and the non-payment of any deserved fees by LOST

11- لا يحق لمزود الخدمة اعادة تلزيم المناقصة لأي مورد آخر.

المعاقبة:

- في حال أخل مزود الخدمة في أي بند من بنود المناقصة يحصل مزود خدمة الذي
- نالها على معاقبة في الحالات التالية:
- عدم الالتزام بمواصفات الحفر المطلوبة.
 - أن يقرر مزود الخدمة التوقف عن اعمال الحفر.
 - التأخير في المدة المتفق عليها لتسليم اعمال الحفر.

ستخضع عملية تسليم المواد المطلوبة للفحص دون إنذار مسبق، بحضور مزود الخدمة، وسيتم معاقبة مزود الخدمة حسب النتائج التي تظهر التلاعب بنوعية وكمية اشغال الحفر المنفذة:

- الحالة السلبية الأولى: الإنذار الأول وعدم دفع رسوم طلبات المواد المعنية.
- الحالة السلبية الثانية: الإنذار الثاني وعدم دفع رسوم الأشهر الحالية.
- الحالة السلبية الثالثة: إنهاء العقد وعدم دفع أي رسوم مستحقة من قبل الجمعية اللبنانية للدراسات والتدريب.

ANNEX 2. FINANCIAL PROPOSAL and Specification

الملحق رقم 2: العرض المالي والمواصفات

TENDER DOCUMENT

العمل المطلوب Requested Work	Unit / الوحدة	Requested Quantity / الكمية المطلوبة	Specification / المواصفات	Unit Cost \$ تكلفة الوحدة	Total Cost \$ التكلفة الاجمالية
حفر أفتية مع ترحيل الردم Excavations for storm rainwater channels, with the posting of the backfilling	LM / متر طولي	850	85 cm depth with 85cm width / عمق 85 سم بعرض 85 سم		
قص أسفالت Cut asphalt	LM / متر طولي	1700			
Bobcat	Hour / ساعة				
Total Price \$ Before VAT					
VAT 11%					
Total Price \$ Including VAT					